
Terminology work — Principles and methods

Travail terminologique — Principes et méthodes



PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

This document is a preview generated by EVS

© ISO 2000

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland

Contents

Page

Foreword.....	v
0 Introduction.....	vi
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	2
4 Objects.....	2
5 Concepts.....	2
5.1 Nature of concepts for terminology.....	2
5.2 Individual and general concepts	3
5.3 Characteristics.....	3
5.3.1 Nature of characteristics.....	3
5.3.2 Intension and extension.....	4
5.3.3 Essential vs. non-essential characteristics	4
5.3.4 Delimiting characteristics	5
5.4 Concept relations.....	5
5.4.1 Types of concept relations	5
5.4.2 Hierarchical relations	6
5.4.3 Associative relations.....	12
5.5 Concept systems	12
5.5.1 Nature of concept systems.....	12
5.5.2 Types of concept systems	13
5.6 Developing concept systems	14
6 Definitions	15
6.1 Nature of definitions.....	15
6.2 Types of definitions.....	15
6.2.1 Intensional definitions.....	15
6.2.2 Extensional definitions	17
6.3 Definition writing	17
6.3.1 Principles for definition writing.....	17
6.3.2 Systemic nature of definitions	18
6.3.3 Conciseness.....	18
6.3.4 Subject field.....	19
6.3.5 Principle of substitution.....	20
6.4 Deficient definitions.....	20
6.4.1 Circular definitions	20
6.4.2 Incomplete definitions.....	21
6.4.3 Negative definitions.....	22
6.5 Notes	22
6.6 Graphic representations	23
7 Designations	24
7.1 Types of designations.....	24
7.2 Terms	24
7.2.1 Term-concept relations	24
7.2.2 Monosemy	24
7.2.3 Homonymy	24
7.2.4 Synonymy.....	25
7.3 Term formation.....	25
7.3.1 Principles for term formation	25

7.3.2	Transparency.....	25
7.3.3	Consistency.....	26
7.3.4	Appropriateness	26
7.3.5	Linguistic economy	26
7.3.6	Derivability.....	27
7.3.7	Linguistic correctness.....	27
7.3.8	Preference for native language	27
7.4	Appellations.....	27
7.5	Symbols	27
8	Standardization of terminologies.....	29
8.1	Deprecation of terms	29
8.2	Harmonization	30
8.3	Transliteration and transcription	30
Annex A (informative)	Examples of term-formation methods	31
Alphabetical index	36

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 704 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*, Subcommittee SC 1, *Principles of terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 704:1987), of which it constitutes a technical revision.

Annex A of this International Standard is for information only.

0 Introduction

0.1 Overview

The terminological principles and methods laid down in this International Standard are based on current thinking and practices in terminology.

Terminology is multidisciplinary and draws support from a number of disciplines (e.g., logic, epistemology, philosophy of science, linguistics, information science and cognitive sciences) in its study of concepts and their representations in special language. It combines elements from many theoretical approaches that deal with the description, ordering and transfer of knowledge.

In line with current standardization trends to include guiding principles, this International Standard is intended to standardize the essential elements for quality work in terminology. The general purpose of this International Standard is to provide a common framework of thinking and explain how this thinking should be implemented by an organization or individuals involved in terminology.

It is further intended to provide assistance to those involved in terminology management. The principles and methods should be observed not only for the manipulation of terminological information but also in the planning and decision-making involved in managing a stock of terminology. The main activities include, but are not limited to the following:

- identifying concepts and concept relations;
- analysing and modelling concept systems on the basis of identified concepts and concept relations;
- establishing representations of concept systems through concept diagrams;
- defining concepts;
- attributing designations (predominantly terms) to each concept in one or more languages;
- recording and presenting terminological data, principally in print and electronic media (terminography).

Objects, concepts, designations and definitions are fundamental to terminology and therefore form the basis of this International Standard. Objects are perceived or conceived and abstracted into concepts which, in special language, are represented by designations and described in definitions. A set of designations belonging to one special language constitutes the terminology of a specific subject field.

0.2 Conventions and notation

In this International Standard and for the English language, “terminology” used in the singular and without an article designates the discipline, while “terminology” used in the plural or preceded by an article refers to the set of designations of a particular subject field, such as the terminology of chemistry.

For the sake of consistency in reference to objects, concepts, definitions and designations, the following wording conventions are used in this International Standard:

- objects
 - are **perceived** or **conceived**;
 - are **abstracted** or **conceptualized** into concepts;

— concepts

depict or **correspond** to a set of objects;

are **represented** or **expressed in language** by designations or by definitions;

are **organized into concept systems**;

— designations (terms, appellations or symbols)

designate or **represent** a concept;

are **attributed to** a concept;

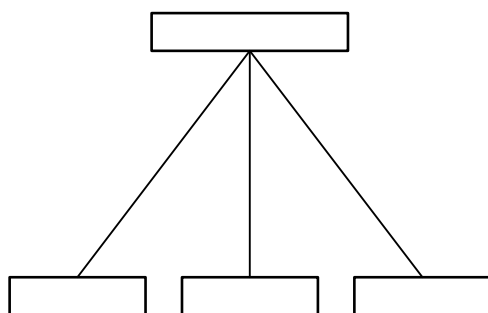
— definitions

define or **describe** the concept.

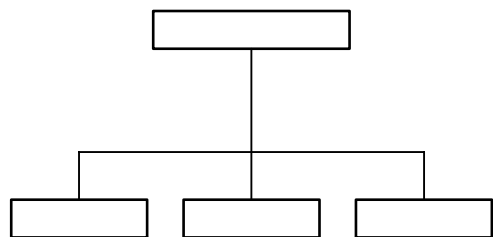
The more complex a concept system, the more useful it is to clarify relations among concepts by representing them formally or graphically. Concept relations can be represented formally in a list. The formal representation used in this International Standard is a numbered and indented list as exemplified by the following:

1.
- 1.1
- 1.2
2.
- 2.1
- 2.2

The graphic representations used in this International Standard are the most typical ones.



Tree diagram to represent generic concept relations



Rake or bracket diagram to represent partitive concept relations



Line with arrowheads at each end to represent associative concept relations

The notation used throughout this International Standard is as follows:

- terms defined in ISO 1087-1 are in *italics*;
- concepts are indicated by single quotes;
- designations (terms, appellations or symbols) are in **boldface**;
- characteristics are underlined;
- examples are boxed.

It should be noted that the examples in this International Standard have been chosen and simplified for illustrative purposes. The translation into other languages may necessitate the selection of other examples to illustrate the point.

It should also be noted that the examples of term-formation methods, in informative annex A, are specific to the English language in the English version and to the French language in the French version. Annex A should not be translated but adapted to the needs of each language.

Terminology work — Principles and methods

1 Scope

This International Standard establishes and harmonizes the basic principles and methods for preparing and compiling terminologies both inside and outside the framework of standardization.

This International Standard describes the links between objects, concepts, and their representations through the use of terminologies. It also establishes general principles governing the formation of designations and the formulation of definitions. Full and complete understanding of these principles requires some background knowledge of terminology. The principles are general in nature and this International Standard is applicable to terminology work in scientific, technological, industrial, administrative, and other fields of knowledge.

This International Standard does not stipulate procedures for the layout of International Terminology Standards that are treated in ISO 10241.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 9:1995, *Information and documentation — Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters — Slavic and non-Slavic languages*.

ISO 233:1984, *Documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters*.

ISO 233-2:1993, *Information and documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters — Part 2: Arabic language — Simplified transliteration*.

ISO 233-3:1999, *Information and documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters — Part 3: Persian language — Simplified transliteration*.

ISO 259:1984, *Documentation — Transliteration of Hebrew characters into Latin characters*.

ISO 259-2:1994, *Information and documentation — Transliteration of Hebrew characters into Latin characters — Part 2: Simplified transliteration*.

ISO 843:1997, *Information and documentation — Conversion of Greek characters into Latin characters*.

ISO 860:1996, *Terminology work — Harmonization of concepts and terms*.

ISO 1087-1:—¹⁾, *Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application*.

ISO 3602:1989, *Documentation — Romanization of Japanese (kana script)*.

ISO 7098:1991, *Information and documentation — Romanization of Chinese*.

ISO 10241:1992, *International terminology standards — Preparation and layout*.

3 Terms and definitions

For the purposes of this International Standard, the definitions given in ISO 1087-1 apply. The terminology defined in ISO 1087-1 appears as italicized terms in this International Standard. It should be noted that terms not italicized but found and defined in ISO 1087-1 are to be interpreted by their general language meaning.

4 Objects

For the purposes of this International Standard, an *object* is defined as anything perceived or conceived. Some *objects*, concrete objects such as a machine, a diamond, or a river, shall be considered material; other *objects* shall be considered immaterial or abstract, such as each manifestation of financial planning, gravity, flowability, or a conversion ratio; still others shall be considered purely imagined, for example, a unicorn, a philosopher's stone or a literary character. In the course of producing a *terminology*, philosophical discussions on whether an *object* actually exists in reality are beyond the scope of this International Standard and shall be avoided. *Objects* are assumed to exist and attention shall be focused on how one deals with *objects* for the purposes of communication.

5 Concepts

5.1 Nature of concepts for terminology

To communicate, not every individual *object* in the world is differentiated and named. Instead, through observation and a process of abstraction called conceptualization, *objects* are categorized into mental constructs or units of thought called *concepts* which are represented in various forms of communication (*object* → *concept* → communication). This International Standard does not deal with all *concepts* represented in language but only with those represented by *terminologies*. For *terminology*, *concepts* are to be considered mental representations of *objects* within a specialized context or field.

Concepts are not to be confused with abstract or imagined *objects* (i.e., concrete, abstract or imagined objects in a given context are observed and conceptualized mentally and then a *designation* is attributed to the *concept* rather than to the *objects* themselves). For this International Standard, the link between an *object* and its *designation* or *definition* is made through the *concept*, a higher level of abstraction.

Producing a *terminology* requires understanding the conceptualization that underpins human knowledge in a subject area. Because a *terminology* always deals with *special language* in a particular field of knowledge, the *concept* shall be viewed not only as a unit of thought but also as a unit of knowledge.

The *concepts* contextualized in the *special language* of the *subject field* can be expressed in the various forms of human communication according to the system used. In natural language, *concepts* can take the form of *terms*, *appellations*, *definitions* or other linguistic forms; in artificial language, they can take the form of codes or formulae while in graphics, they can take the form of icons, pictures, diagrams or other graphic representations. *Concepts* may also be expressed with the human body as they are in sign language, facial expressions or body movements. This International Standard does not deal with the expression of *concepts* by sign or body language.

1) To be published.